



Consolato d'Italia Dortmund

Goebenstr. 14, 44135 Dortmund | Tel. 0049 (0)231 57796 16 | E-Mail: las.dortmund@esteri.it

MODULO DI RICHIESTA DELLA DICHIARAZIONE DI VALORE SCOLASTICA O UNIVERSITARIA
ANTRAGSFORMULAR AUF AUSSTELLUNG DER SCHUL- ODER UNIVERSITÄTSRECHTSWERTERKLÄRUNG

Il/La sottoscritto/a, / Der/die Unterzeichnete,

DATI ANAGRAFICI/PERSÖNLICHE DATEN

Cognome/Nachname..... Nome/Vorname

Comune di nascita/Geburtsort.....Data di nascita/ Geburtsdatum |__|__| |__|__| |__|__|

Cittadino italiano/italienischer Staatsangehöriger |__| Cittadino straniero/Nicht italienischer Staatsangehöriger |__|

Documento di identità/Ausweis..... N./Nr.....*

***Nota: allegare fotocopia del documento d'identità / Bitte Fotokopie eines Identitätsnachweises beifügen**

RESIDENZA/ANSCHRIFT

Stato/Land Città/Stadt..... CAP/PLZ.....

Indirizzo/Strasse..... N. civico/Haus Nr.....

Tel. E-mail:

consapevole delle sanzioni penali nel caso di dichiarazioni non veritiere e falsità negli atti richiamate dall'art. 76 D.P.R. 445 del 28/12/2000, ai sensi degli artt. 46 e 47 del medesimo D.P.R. - im Bewusstsein, dass falsche Angaben nach Art. 76 D.P.R.445 vom 28.12.2000, gemäß Art. 46 und 47 des selben Gesetzes, geahndet werden können

Dichiara di aver conseguito nella circoscrizione consolare di Dortmund i seguenti studi di cui chiede il rilascio della Dichiarazione di valore/erklärt, im konsularischen Bezirk von Dortmund den Schul- bzw. Studienabschluss erworben zu haben, für den er/sie die Ausstellung der Rechtswertklärung beantragt:

- Secondaria di I grado / Sekundarstufe I
- Secondaria di II grado / Sekundarstufe II
- Maturità professionale / Fachhochschulreife
- Maturità generale / Allgemeine Hochschulreife (Abitur)
- Studi universitari: laurea triennale, laurea magistrale, dottorato di ricerca/ Bachelor, Master, Doktorat

Volendo ottenere in Italia / Verwendungszweck in Italien:

- L'equipollenza del titolo di studio / Beantragung der Gleichwertigkeit des Abschlusses
- Il riconoscimento del titolo di studio per l'esercizio professionale / Anerkennung des Abschlusses zur Berufsausübung
- Il proseguimento degli studi / Fortsetzung des Studiums
- Altro / Sonstiges

Il/la sottoscritto/a dichiara di aver preso visione dell'informativa sulla protezione dei dati personali riguardante il rilascio di servizi consolari, ai sensi del Regolamento Generale sulla Protezione dei Dati personali (UE) 2016/679, il cui trattamento potrà avvenire anche attraverso cessione a terzi fornitori di servizi informatici di comunicazione elettronica, comunicazione e Contact Center, da intendersi quali responsabili al riguardo.

Der/die Unterzeichnende erklärt, das Informationsblatt über den Schutz personenbezogener Daten bei der Erbringung konsularischer Dienstleistungen, gemäß der Datenschutzgrundverordnung (EU) 2016/679, gelesen zu haben. Die Verarbeitung der Daten kann auch an Drittanbieter von (elektronischen) Kommunikationsdiensten und Betreiber von IT-Contact-Centern, welche die Verantwortung dafür übernehmen, übertragen werden.

Data / Datum _____

Firma / Unterschrift _____

FOGLIO INFORMATIVO: RICHIESTA DELLA DICHIARAZIONE DI VALORE SCOLASTICA O UNIVERSITARIA

INFOBLATT: Antrag auf Ausstellung der Schul- oder Universitätsrechtswertklärung

La domanda deve essere indirizzata al Consolato d'Italia Dortmund, Goebenstraße 14, 44135 Dortmund, Ufficio LAS indicando il titolo di studio cui si tratta, il suo luogo di rilascio, lo scopo del riconoscimento, i dati personali del richiedente, ivi compresa la cittadinanza, l'attuale recapito, numero di telefono e, possibilmente, l'indirizzo e-mail. / Der Antrag ist an das Italienisches Konsulat Dortmund, Goebenstraße 14, 44135 Dortmund, LAS-Abteilung, zu richten unter Angabe des betreffenden Studientitels, des entsprechenden Ausstellungsorts, des Zwecks der beabsichtigten Anerkennung in Italien, der Personaldaten des Antragstellers einschließlich der Staatsangehörigkeit, sowie dessen Anschrift, Telefonnummer und gegebenenfalls E-Mail-Adresse.

Se si tratta di diploma scolastico (ad es. Abitur), la domanda deve essere munita della seguente documentazione:

- copia autenticata del diploma conseguito (Zeugnis/Diplom) e la rispettiva traduzione giurata in lingua italiana – effettuata da un traduttore che ha depositato la firma in Consolato (clicca qui per l'elenco) – che verrà allegata alla dichiarazione di valore; la traduzione può essere effettuata anche da un traduttore accreditato presso un Tribunale italiano.
- fotocopia del documento d'identità del(la) richiedente;
- 1 busta A4 preaffrancata con francobolli tedeschi e indirizzata al richiedente (secondo il tariffario seguente: posta raccomandata per la Germania: 4,05 €; posta raccomandata per l'Italia o altri Paesi al di fuori della Germania: 7,20 €).

Bei Schulzeugnissen (z.B. Abitur) sind dem Antrag folgende Unterlagen beizufügen:

- beglaubigte Kopie des Zeugnisses oder der Diplommurkunde mit amtlicher Übersetzung in die italienische Sprache – die Übersetzung muss von einer/m Übersetzer/in durchgeführt werden, welche/r die Unterschrift im Konsulat hinterlegt hat (hier anklicken für die Liste); die Übersetzung kann auch von einem vereidigten Übersetzer in Italien durchgeführt werden.
- Kopie des Passes oder des Personalausweises des Antragstellers;
- 1 für Deutschland frankierter A4-Umschlag mit Angabe des Empfängers für die Rücksendung (das Porto muss wie folgt berechnet werden: Versand per Einschreiben innerhalb Deutschlands: 4,05 €; Versand per Einschreiben nach Italien oder andere Länder außerhalb Deutschlands: 7,20 €).

Se si tratta di titolo universitario, la domanda deve essere munita della seguente documentazione:

- copia autenticata del diploma (Urkunde) e del certificato (Diplomzeugnis) con le rispettive traduzioni giurate in lingua italiana – effettuate da un traduttore che ha depositato la firma in Consolato (clicca qui per l'elenco) – che verranno allegare alla dichiarazione di valore; la traduzione può essere effettuata anche da un traduttore accreditato presso un Tribunale italiano.
- copia dell'Ordinamento del rispettivo corso di laurea e degli esami (Studien- und Prüfungsordnung) vigente al momento del loro conseguimento (questi documenti possono venir inviati anche solo per e-mail al seguente indirizzo: las.dortmund@esteri.it);
- fotocopia del documento d'identità del(la) richiedente;
- 1 busta A4 preaffrancata con francobolli tedeschi e indirizzata al richiedente (secondo il tariffario seguente: posta raccomandata per la Germania: 4,05 €; posta raccomandata per l'Italia o altri Paesi al di fuori della Germania: 7,20 €).

Bei Universitätsabschlüssen sind dem Antrag folgende Unterlagen beizufügen:

- beglaubigte Kopie der Urkunde und 1 beglaubigte Kopie des Diplomzeugnisses mit deren amtlichen Übersetzungen in die italienische Sprache – die Übersetzung muss von einer/m Übersetzer/in durchgeführt werden, welche/r die Unterschrift im Konsulat hinterlegt hat (hier anklicken für die Liste); die Übersetzung kann auch von einem vereidigten Übersetzer in Italien durchgeführt werden.
- Kopie der Studienordnung und der zum Zeitpunkt der abgelegten Prüfung geltenden Prüfungsordnung (diese Dokumente dürfen, statt per Post, als E-Mail an las.dortmund@esteri.it gesandt werden);
- Kopie des Reisepasses oder des Personalausweises des Antragstellers;
- 1 für Deutschland frankierter A4-Umschlag mit Angabe des Empfängers für die Rücksendung (das Porto muss wie folgt berechnet werden: Versand per Einschreiben innerhalb Deutschlands: 4,05 €; Versand per Einschreiben nach Italien oder andere Länder außerhalb Deutschlands: 7,20 €).

Nel caso in cui le dichiarazioni di valore e le legalizzazioni vengano richieste per motivi di studio (ad es. l'iscrizione ad un'università italiana), queste sono esenti da tassa ai sensi dell'art. 66, comma c, del D. Lgs. 71 del 03.02.2011. In questo caso allegare anche la documentazione comprovante il proseguimento degli studi (ad es. preiscrizione universitaria).

ATTENZIONE: l'esenzione non si applica qualora il/la richiedente sia residente in Italia.

Le tariffe previste sono le seguenti:

Art. 66 T.C.: € 41,00 per la dichiarazione di valore

Art. 69 T.C.: € 24,00 per la legalizzazione della firma del traduttore giurato con firma depositata presso il Consolato (non necessario se la traduzione è effettuata da un traduttore accreditato presso un Tribunale italiano)

Beurkundungen und Beglaubigungen, die zu Studienzwecken benötigt werden, sind gebührenfrei (Art. 66, Absatz c, Gesetzdekret 71 vom 03.02.2011). In diesem Fall, bitte Nachweis beifügen (z. B. Preimmatrikulation bei der Universität)

WICHTIG: Bei Antragstellern mit festem Wohnsitz in Italien erfolgt die Befreiung von den Gebühren nicht.

Im Normalfall sind folgende Gebühren zu entrichten:

Art. 66 T.C.: € 41,00 für die Rechtswertklärung

Eventuell: Art. 69 T.C.: € 24,00 für die Legalisierung der Unterschrift vom vereidigten Übersetzer mit hinterlegtem Unterschrift bei diesem Konsulat (nicht notwendig, wenn die Übersetzung von einem vereidigten Übersetzer in Italien durchgeführt wird)

Coordinate bancarie del Consolato d'Italia a Dortmund / Bankverbindung des Italienischen Konsulats in Dortmund:

Italienisches Konsulat Dortmund
IBAN: DE88440700240377266201
BIC/SWIFT-Code DEUTDEB440